

عنوان مقاله:

نقد و بررسی نسخه فارسی کتاب خانواده درمانی اثر گلدنبرگ و گلدنبرگ ترجمه حسین شاهی برواتی، نقشبندی و ارجمند

محل انتشار:

دوفصلنامه علمی پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی، دوره 20، شماره 39 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

نویسندگان:

ناصر یوسفی - دانشیار گروه مشاوره دانشگاه کردستان، سنندج

غفار نصیری هانیس - دانشجوی دکترای روان شناسی، گروه روان شناسی دانشگاه لرستان، خرم آباد

خلاصه مقاله:

پنجمین ویرایش کتاب خانواده درمانی: یک مرور کلی اثر گلدنبرگ و گلدنبرگ (Goldenberg & Goldenberg, ۲۰۰۰) را حسین شاهی برواتی، زنده یاد نقشبندی و ارجمند به فارسی ترجمه کردند. این کتاب را از سال ۱۳۹۲-۱۳۸۲ با عنوان خانواده درمانی انتشارات روان در سیزده نوبت منتشر کرده است و به طور گسترده در دانشگاه های کشور پذیرش و در ۱۰ سال گذشته به عنوان منبع درسی دانشگاهی تدریس شده است. این مقاله با به کارگیری روش اسنادی و بازبینی و روشن سازی دامنه محاسن و کاستی های کتاب گرد آمده است و آشکار می سازد که متن آن علی رغم همخوانی قابل قبول با متن اصلی، رسایی و روان بودن و برخورداری از واژگان تخصصی پسندیده، کاستی های قابل توجهی دارد. از جمله، در هم سنجی با ویرایش های موخر نسخه اصلی (انگلیسی)، به روز بودن و یکپارچگی آن اندک و از فراگیری متوسطی برخوردار است، چندان که اکنون با مروری سراسری و نیمه کاره درباره خانواده درمانی به نظر می رسد. سودمندی آموزش آن به عنوان یک کتاب درسی ویژه دوره کارشناسی در حد متوسط و برای آموزش در مقاطع آموزشی بالاتر اندک است. افزون بر این، می توان گفت برای نگارش کتاب درسی در زمینه خانواده درمانی، تالیف کتاب هایی که به حساسیت فرهنگی توجه دارند در هم سنجی با ترجمه کتب نویسندگان خارجی کارآمدتر است. از این رو پیشنهاد می شود که نگارش و انتشار کتاب های تالیفی هدف هماهنگی و همسویی فرهنگی را برآورده سازند.

کلمات کلیدی:

خانواده درمانی، کتاب درسی، نقد و بررسی، حساسیت فرهنگی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1280078>

